TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET ..... **i**

PERNYATAAN ..... **iii**

ABSTRAK ..... **iv**

ABSTRACT ..... **v**

PREFACE ..... **vi**

ACKNOWLEDGMENTS ..... **vii**

TABLE OF CONTENTS ..... **viii**

LIST OF TABLES ..... **x**

LIST OF ENCLOSURES ..... **xi**

CHAPTER 1 INTRODUCTION **1**

1.1 Background of the Study 1

1.2 Formulation of the Problem 3

1.3 Operational Definitions 3

1.4 Aim of the Research 4

1.5 Significance of the Research 4

CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW **6**

2.1 Translation 6

2.2 Subtitle 7

2.3 Animation Movie 9

2.4 Study of Relevant Research 11

CHAPTER 3 RESEARCH PROCEDURES **13**

3.1 Method of the Research 13
3.2 Focus of the Research 13
3.3 Setting and Participants 13
3.4 Technique of Collecting the Data 14
3.5 Technique of Analyzing the Data 14
3.6 Steps of the Research 19
3.7 Time and Place of the Research 20
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION 21
4.1 Linguistics Challenges in Making Subtitle 21
4.2 Restricted Understanding of Culture-context 25
4.3 Different Dialects or Accents 30
4.4 The Complex Process of Creating Subtitle 33
CHAPTER 5 CONCLUSION & SUGGESTIONS 37
REFERENCES 38
ENCLOSURES 44
BIOGRAPHY 71

LIST OF TABLES

Table 3.1 Generating Initial Codes..... 15

Table 3.2 List of Initial Codes..... 16

Table 3.3 Searching for Themes..... 17

Table 3.4 Reviewing Theme 18

Table 3.5 Defining Theme..... 19

Table 3.6 Time and place of the research..... 20

Table 4.1 The Excerpts of Linguistic Challenges in Making Subtitle 21

Table 4.2 The Excerpts of Linguistics Solutions in Making Subtitle..... 23

Table 4.3 The Excerpts of Culture-Context Challenges..... 25

Table 4.4 The Excerpts of Culture-Context Solutions 27

Table 4.5 The Excerpts of Different Dialects or Accents Challenges..... 30

Table 4.6 The Excerpts of Different Dialects or Accents Solutions 31

Table 4.7 The Excerpts of Complex Process of Creating Subtitle Challenges 33

Table 4.8 The Excerpts of Complex Process of Creating Subtitle Solutions..... 34

LIST OF ENCLOSURES

Enclosure 1. Participant Consent 44

Enclosure 2. The Triggering of Constructing the Research Instrument 47

Enclosure 3. Interview Guideline..... 49

Enclosure 4. Interview Transcription..... 51

Enclosure 5. Lembar Penetapan Proyek Tugas Akhir S-1..... 65

Enclosure 6. Kartu Bimbingan..... 69

Enclosure 7. SK Bimbingan..... 70